



RADA MIASTA PŁOCKA

Druk nr 391

UCHWAŁA NR/.../2016
Rady Miasta Płocka
z dnia sierpnia 2016 roku

W sprawie: podpisania umowy o współpracy partnerskiej w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej pomiędzy Miastem Płock i Miastem Rustawi w Gruzji

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 20 oraz art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2016 poz. 446) Rada Miasta Płocka postanawia, co następuje:

§ 1

1. Wyraża się zgodę na podpisanie umowy partnerskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej pomiędzy Miastem Płock i Miastem Rustawi o treści zgodnej z przedstawionym projektem.

2. Tekst umowy w języku polskim i angielskim stanowi załącznik Nr 1 do niniejszej uchwały.

§ 2

Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Płocka.

§ 3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący
Rady Miasta Płocka

Artur Jaroszewski

Załącznik nr 1 do Uchwały Rady Miasta nr

**UMOWA O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ
W DZIEDZINIE KULTURY, NAUKI, OŚWIATY,
SPORTU, OCHRONY ZDROWIA, OPIEKI SPOŁECZNEJ, GOSPODARKI
ORAZ DZIAŁALNOŚCI SAMORZĄDOWEJ**

podpisana w Rustawi dnia

pomiędzy

Gminą - Miasto Płock w Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowaną przez Andrzeja Nowakowskiego – Prezydenta Miasta Płocka

a

Miastem Rustawi w Gruzji, reprezentowanym przez Pana Daviti Jikia – Mera Miasta
zwanymi dalej Umawiającymi się Stronami

- doceniając znaczenie stosunków między Polską i Gruzją, dążąc do pogłębiania przyjaźni i współpracy między narodami Polski i Gruzji oraz umacniania pokoju i współżycia obywatelskiego
- w celu wspierania współpracy i wymiany między instytucjami gospodarczymi, kulturalnymi, oświatowymi, sportowymi i innymi oraz w celu nadania szczególnego znaczenia bezpośrednim, twórczym kontaktom międzyludzkim

Strony uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, sportu, ochrony zdrowia, opieki społecznej, gospodarki i działalności samorządowej zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy na zasadzie równych praw.

Artykuł 2

Każda ze Stron będzie podejmować wysiłki mające na celu popularyzację wartości artystycznych, naukowych i kulturalnych drugiej Umawiającej się Strony, zapewniając szeroki dostęp do nich swoich obywateli, promując kontakty społeczne i indywidualne.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy organizacji oraz stowarzyszeń twórczych, fundacji i instytucji kulturalnych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej i handlowej, wymianie doświadczeń w dziedzinie działalności samorządowej i kontaktów między przedsiębiorstwami obu miast.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w zakresie działalności sportowej realizowanej przez organizacje obu miast.

Artykuł 6

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda z Umawiających się Stron może rozwiązać Umowę po upływie sześciu miesięcy od daty wypowiedzenia.

Artykuł 7

Umowę sporządzono w dwóch identycznych egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przy czym obie wersje językowe posiadają jednakową moc wiążącą.

Artykuł 8

Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 9

Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli lokalnych społeczności miasta Rustawi i miasta Płocka.

Prezydent Miasta Płocka

Mer Rustawi

.....

.....

**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT
OF A TWINNED-CITY RELATIONSHIP IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE,
EDUCATION, SPORT, HEALTH CARE, SOCIAL CARE,
ECONOMY AND MUNICIPAL ACTIVITIES**

concluded in Rustavi, Georgia on September, 2016

between

the **City of Płock** in the Republic of Poland, represented by Andrzej Nowakowski - Mayor of Płock

and

the **City of Rustavi** in Georgia, represented by Daviti Jikia - Mayor of Rustavi

hereinafter referred to as Contracting Parties:

- taking into account the value of mutual relationship between Poland and Georgia, aiming at strengthening the friendship and cooperation between the Polish and Georgian nations and strengthening of peace and civil coexistence,
- in order to encourage mutually beneficial cooperation and exchange between economic, educational, sports and other institutions and in order to vest special importance to direct, creative interpersonal contacts,

The parties have agreed as follows

Article 1

Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of culture, science, education, sport, health care, social care economy and municipal activities in accordance with the provisions of this agreement and following the principle of equal rights.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall make efforts aimed at popularizing artistic, scientific and cultural values of the other Contracting Party assuring wide access of their citizens to these, promoting social and individual contacts.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of direct contacts and cooperation of organizations and creative associations, foundations as well as cultural institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the development of mutually beneficial economic and trade cooperation, the exchange of experience in the area of municipal activities and contacts between businesses from both cities.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the area of sports activities carried out by organizations from both cities.

Article 6

1. The Agreement is concluded for unlimited period of time.
2. Each of the Contracting Parties is able to terminate the Agreement at six months notice.

Article 7

The Agreement has been prepared in two (identical) copies, each one in Polish and English, wherein both versions are equally binding.

Article 8

Any changes to this Agreement shall be in writing under clause of nullity.

Article 9

The Agreement shall enter into force after being signed by the authorized representatives of the local communities of Płock in Poland and Rustavi in Georgia.

Mayor of Płock

Mayor of Rustavi

KIEROWNIK
Oddziału Promocji,
Współpracy z Zagranicą i Turystyki
Dorota Bartuś

DYREKTOR
Wydziału Promocji i Informacji
Edyta Mierzejewska

UZASADNIENIE

Współpraca Płocka z Rustawi w Gruzji została zainicjowana w maju 2011 roku, podczas spotkania Wojewody Mazowieckiego Pana Jacka Kozłowskiego, Prezydenta Miasta Płocka Pana Andrzeja Nowakowskiego i przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego z Ambasadorem Gruzji w Rzeczypospolitej Polskiej Panem Nikołozem Nikolozishvilim. Współpraca Polski z Gruzją ma charakter wielopoziomowy i ma przebiegać zarówno pomiędzy miastami Płock i Rustawi, oraz na poziomie całego Województwa Mazowieckiego i odpowiadającego mu gruzińskiego Regionu Dolnej Kartlii.

Rustawi to czwarte co do wielkości miasto (po Tbilisi, Kutaisi i Batumi) i drugi co do znaczenia (po Tbilisi) ośrodek przemysłowy w Gruzji. Leży w południowo-wschodniej części kraju, nad rzeką Kurą. Od stolicy kraju - Tbilisi dzieli je zaledwie 7 km. Liczba mieszkańców Rustawi wynosi około 120 tys. Główne gałęzie przemysłu to: hutnictwo, przemysł chemiczny, spożywczy, budownictwo. Miasto posiada złoża metali kolorowych. Miejskowa giełda samochodowa jest jedną z największych na południowym Kaukazie. Codziennie obsługuje od 10 do 15 tys. klientów.

Historia miasta sięga IV w. n.e., jednak współczesne Rustawi zostało założone w 1948 r. (powstało na miejscu starej osady zniszczonej przez Mongołów w XIII wieku). Rozwój miasta nastąpił dzięki budowie wielkiego metalurgicznego kompleksu, który zajmował się produkcją i wyrobem rur do rurociągów naftowych dla Zakaukazia.

Bogate jest życie kulturalne miasta. Funkcjonują tu liczne teatry (najslawniejsze z nich to Narodowy Teatr Dramatyczny oraz Teatr Dziecięcy), działa Muzeum Historyczne. Międzynarodowym uznaniem cieszy się Gruziski Akademicki Zespół Pieśni i Tańca „Rustavi”.

Rustawi współpracuje z następującymi miastami: Ljeven (Armenia), Krasnojarsk (Rosja), Łódź (Polska), Rotherham (Wielka Brytania), Inegöl (Turcja), Gandza (Azerbejdżan), Kiruna (Szwecja).

Przebieg dotychczasowych kontaktów:

W październiku 2011 roku delegacja Miasta Płocka wzięła udział w obchodach Święta Rustawi. Podczas wizyty zapadły decyzje o zapoczątkowaniu współpracy pomiędzy naszymi miastami. Wizyta była okazją do ustalenia potencjalnych obszarów współpracy w dziedzinach kultury, sportu, oświaty, działalności samorządowej i gospodarki.

Kolejnym etapem współpracy była wizyta przedstawicieli Rustawi w Płocku w grudniu 2011

Dłp Mew

roku, kiedy to podpisano list intencyjny o podjęciu współpracy w sferze kultury, sportu, oświaty, działalności samorządowej i gospodarki.

Każdego roku delegacja Rustawi uczestniczy w majowym Pikniku Europejskim w Płocku, a delegacja naszego miasta jest zapraszana jesienią na Święto Miasta Rustawi

W trakcie dotychczasowej współpracy zrealizowano kilka ciekawych projektów w zakresie wymiany kulturalnej i sportowej. W 2012 roku drużyna młodych piłkarzy nożnych z Rustawi wzięła udział w Międzynarodowym Turnieju Miast Partnerskich w Piłce Nożnej MiniEuro Płock 2012.

W roku 2013, a następnie w 2015 do Płocka przyjeżdżał znany w Gruzji i koncertujący w wielu krajach Europy zespół Reggaeon, który wziął udział w międzynarodowym festiwalu muzyki reggae Reggaeland.

W sierpniu 2015 roku gościliśmy w Płocku zespół folklorystyczny Orioni, który występował na Vistula Folk Festival.

KIEROWNIK
Oddziału Promocji,
Współpracy z Zagranicą i Turystyki
Dorota Bartuś
DYREKTOR
Oddziału Promocji i Informacji
Edyta Mierzejewska

ZASTĘPCA PREZYDENTA
Miasta Płocka
Roman Siemiątkowski

